

Süddeutsche Zeitung

MÜNCHNER NEUESTE NACHRICHTEN AUS POLITIK, KULTUR, WIRTSCHAFT UND SPORT

Meinungsseite

SPANIEN; Das Innere der Außenpolitik

VON THOMAS URBAN

12 August 2013

Süddeutsche Zeitung

Die Lage ist klar: Vor elf Jahren haben 99 Prozent der 30000 Einwohner Gibraltars es abgelehnt, die Souveränitätsrechte über ihr Territorium zwischen London und Madrid aufzuteilen. Seitdem sieht Großbritannien, dem Gibraltar angehört, keinen Anlass, erneut zu verhandeln. Der spanische Außenminister José Manuel García-Margallo ist anderer Meinung, er sucht nun Verbündete im Konflikt um Gibraltar – und zwar in Südamerika.

Dort erheben die Argentinier Anspruch auf die Falklandinseln, die ebenfalls den Briten gehören – ungeachtet der Tatsache, dass dort erst im März sogar 99,8 Prozent der Einwohner für den Verbleib bei Großbritannien gestimmt haben.

Doch Premier Mariano Rajoy lässt seinen Außenminister gewähren, weil er offenbar die Innenpolitik im Sinn hat. Nachdem es nämlich zunächst so ausgesehen hatte, dass er sich vor zehn Tagen Entlastung in der Schwarzgeldaffäre seiner Partei verschaffen konnte, hat sich die Stimmung nach der Veröffentlichung weiterer Materialien dazu gegen ihn gewandt. Gibraltar war immer ein Thema, mit dem die Regierenden bei ihren Landsleuten punkten konnten. Zudem sendet Rajoy auch ein Warnsignal an die separatistische Führung Kataloniens in Barcelona. Denn die ist dabei, im Schatten der Madrider Korruptionsaffäre ein Unabhängigkeits-Referendum in die Wege zu leiten.

AVISO

Stuttgarter Zeitung
12 de agosto 2013
La tercera página (editorial)

Terquedad española

Gibraltar: Madrid debe darse cuenta por fin de que la batalla por el territorio se perdió hace mucho tiempo.

En estos días, España está de nuevo flexionando los músculos. Quien quiera entrar en la colonia británica de Gibraltar o salir de ella, tiene que soportar horas de espera. Los funcionarios fronterizos españoles actúan con toda la calma del mundo en busca de contrabando. Pero esto es sólo una excusa. Los controles fronterizos acrecentados representan un castigo, apenas disfrazado, para los díscolos gibraltareños que se han atrevido a crear un arrecife artificial frente a su costa para prevenir la pesca con redes de arrastre. Primero se indignaron los pescadores españoles y luego todo el país.

Gibraltar es botín de guerra: hace 300 años, Gran Bretaña se aprovechó de la confusión de la Guerra de Sucesión española para adquirir este Peñón de importancia estratégica en la entrada del Mediterráneo. España ya ha tenido tiempo suficiente para superar la pérdida. Pero no quiere hacerlo. Hace como si Gibraltar fuera español. Ignora la voluntad de los 30 000 habitantes de Gibraltar, que prefieren ser súbditos británicos a ser súbditos españoles. Mientras España no abandona a todas sus reclamaciones, siempre habrá este tipo de conflictos innecesario como éste acerca del arrecife artificial. Gibraltar necesita seguridad jurídica, con fronteras y aguas territoriales internacionalmente reconocidas. Esto no requiere la diplomacia de la ONU, sólo el sentido común español.

Zeitgeschehen
Politik
Felsen

14 August 2013
Frankfurter Allgemeine Zeitung

Die Bewohner der Falkland-Inseln und die Leute in Gibraltar sind so britisch, britischer geht's nicht. An der Zugehörigkeit zu Großbritannien wollen sie festhalten - und das haben sie in Referenden auch eindrucksvoll zum Ausdruck gebracht. Weder Argentinien noch Spanien akzeptieren dieses Recht auf Selbstbestimmung. Im Falle Madriids, das zu schikanösen Verkehrskontrollen übergegangen ist, nachdem die Behörden des "Felsens" ein künstliches Riff angelegt hatten, kann man nur sagen: Hat die Regierung Rajoy nichts Besseres zu tun, als ausgerechnet gemeinsam mit Argentinien, das erst kürzlich spanische Unternehmen enteignet hat, zum antikolonialen Kampf anzutreten? Aber vielleicht glaubt die Regierung, bedrängt wie sie im Moment ist, tatsächlich, nichts Besseres tun zu können. Dass jetzt auch noch britische Kriegsschiffe in die "Krisenregion" unterwegs sind, macht die Auseinandersetzung vollends zu einer Posse fürs vaterländische Gemüt.

Es wäre schön, wenn die europäischen Parteien zum Alltag zurückkehrten - und Spanien sich seiner nordafrikanischen Exklaven erinnerte.

K.F.

AVISO

Frankfurter Allgemeine Zeitung
14 de agosto 2013
Página de Opinión

Roca

Los habitantes de las Islas Malvinas y la gente de Gibraltar son tan británicos como más no se puede. Quieren mantener su pertenencia a Gran Bretaña - y lo han expresado de manera imponente en los referendos [celebrados]. Ni Argentina ni España aceptan este derecho a la autodeterminación. En el caso de Madrid, que ha pasado a los controles de tráfico vejatorios, después de que las autoridades del Peñón crearan un arrecife artificial, sólo babe un comentario: ¿El gobierno Rajoy no tiene nada mejor que hacer que juntarse precisamente con Argentina, que recientemente expropió a empresas españolas, para iniciar una lucha anti-colonial? Pero tal vez el Gobierno considera, acosado como está, que en realidad no tiene nada mejor que hacer. El hecho que ahora hayan zarpado buques de guerra ingleses hacia la “zona de crisis” completa la conversión de este litigio en una farsa patrioter.

Sería bueno que las partes europeas volvieran a la vida cotidiana - y que España se acordase de sus enclaves norteafricanos.

AVISO

THE WALL STREET JOURNAL.

EUROPE EDITION

Global View

My Rock of Gibraltar (Not Yours)

By Bret Stephens

854 words 14 August 2013

The Wall Street Journal Europe

WSJE

Francis Drake setting sail from Plymouth to fight the Spanish Armada it was not. Yet on Monday the British press ran heavy with images of the helicopter carrier HMS Illustrious leaving Portsmouth Naval Base, destination Gibraltar. Madrid is kicking up a fuss, again, over the Rock they have coveted ever since ceding it to Britain "for ever" in the 1713 Treaty of Utrecht. And London, says the Times of London, "is drawing up plans to take unprecedented legal action against Spain for imposing additional checks at the Gibraltar border."

I'm sympathetic to the Spanish claim. Rather than waste time and money on a fruitless diplomatic brawl, Prime Minister David Cameron should say he's prepared to relinquish Gibraltar to Spain -- on just one condition.

That would be a declaration by the Spanish government that it will renounce its own claims to the cities of Ceuta and Melilla, which lie opposite Gibraltar on the northern coast of Africa. Morocco has long claimed these Spanish enclaves for itself, and in July 2002 it even sent troops to seize an uninhabited Spanish islet near Ceuta. Madrid responded a week later by deploying its navy, air force and special forces to bloodlessly retake the island, but tensions still simmer.

Spaniards might object to returning the two cities on the grounds that local inhabitants overwhelmingly consider themselves Spanish and wish to remain a part of Spain. Then again, the last time Gibraltarians took a vote on their sovereignty, 99% of them wished to remain British.

Of course, Madrid couldn't just turn over Ceuta and Melilla without asking Morocco to readjust its own territorial claims. Since 1975, Rabat has occupied the Western Sahara -- a territory larger than the U.K. -- though no other country recognizes Moroccan sovereignty. The Moroccan position is contested by an Algerian-backed group called the Polisario Front, which administers a "country" called the Sahrawi Arab Democratic Republic.

But the leadership in Rabat could hardly be asked to deliver such a political prize to its arch-rivals in Algiers without expecting some commensurate sacrifice.

It's been more than 50 years since Algerian independence led to the exodus of nearly one million pieds-noirs and the seizure of their properties by Ben Bella's government. And though the French government did pay some small indemnities to their displaced kinsmen, the Algerian government has never recognized, much less atoned for, the injustice it did to an indigenous community that had considered itself Algerian for generations.

If Algiers were to compensate each pied-noir (or a descendent) to the tune of \$10,000, in 1962 dollars, for the emotional pain and economic loss of losing a homeland, it would cost Algeria about \$74 billion, which is the equivalent of a year's worth of its export earnings from oil and gas. It's a small price to pay, morally speaking, for the sake of the pieds-noirs and the glorious independence of Western Sahara.

Now it would be Paris's turn to make good. Independence for the Pacific outpost of New Caledonia, perhaps, or the South American one of French Guiana? Restoration of the Port of Calais to the English crown?

The possibilities are intriguing, but what clearly makes the most sense is to restore Alsace, and maybe Lorraine too, to Germany.

There are several good reasons for this: Most of the territory was German-speaking before World War I, after which it was seized by France as part of the Carthaginian Peace of Versailles. The European Union has dissolved national borders anyway, so return of the territories would symbolically signal the overcoming of past nationalist rivalries.

14/08/2013

AVISO

And, let's face it, the French will need a bailout from Berlin eventually, so they may as well make a down payment now. I'm betting the typical Frenchman these days cares more about the security of his pension than he does about the language on the label for his Muscat d'Alsace.

As for the Germans, it won't do to point out that they've paid into every Holocaust reparation fund, or that they're carrying Greek civil servants, Portuguese pensioners and Spanish bankers on their financial backs. There is still the Schleswig-Holstein Question! Just because the world has forgotten what the question was doesn't mean we've forgotten that there was a question. Or that Schleswig-Holstein used to belong to Denmark until Bismarck seized it in 1864.

Yes, it's time to give it back -- and pay it forward. Only then will the Danes be able to restore full sovereignty to Greenland. And only when Greenland is truly free will it be able to atone for Bjork. Or is she from Iceland? Whatever. Greenland must have been guilty of something at some time, and they will pay. Somewhere down this line, Orange County secedes from California, English becomes the sole official language of Quebec, the Byzantines are restored to Constantinople, and Al Gore wins the Florida recount.

Alternatively, maybe Gibraltar should just remain British.

AVISO

Wall Street Journal Europe

14 de agosto 2013

Página de Opinión

por Brett Stephens

Este Peñón es mío ¿vale?

Desde luego no fue como cuando Francis Drake zarpó desde Plymouth para combatir a la Armada Invencible. Aun así, el lunes los medios de comunicación británicos se llenaron de imágenes del portahelicópteros Illustrious según partía de la Base Naval de Portsmouth con destino a Gibraltar. Una vez más, Madrid está creando un gran alboroto por el Peñón que lleva codiciando desde que fue cedido a Gran Bretaña “para siempre” según el Tratado de Utrecht de 1713. Y Londres a su vez, según el Times, “está preparando planes para emprender acciones legales sin precedentes contra España por imponer controles adicionales en la frontera con Gibraltar”.

Puedo entender la reclamación española. En lugar de malgastar el tiempo y el dinero en una disputa diplomática infructuosa, el Primer Ministro David Cameron debería decir que está dispuesto a ceder Gibraltar a España – con una única condición.

Está condición sería un compromiso por parte del gobierno español de renunciar a sus derechos sobre las ciudades de Ceuta y Melilla, que se encuentran frente a Gibraltar, en la costa norte de África. Marruecos lleva mucho tiempo reclamando estos enclaves españoles y en julio de 2002 incluso llegó a enviar tropas para tomar un pequeño islote español deshabitado cercano a Ceuta. Madrid respondió una semana después desplegando sus fuerzas armadas, aéreas y especiales para recuperar el islote sin derramamiento de sangre, pero aún persiste cierta tensión.

Los españoles podrían oponerse a devolver las dos ciudades basándose en el hecho de que sus habitantes se consideran mayoritariamente españoles y desean seguir siendo parte de España. Claro que, la última vez que los gibraltareños llevaron a cabo un referendo sobre su soberanía, el 99% se expresó a favor de seguir siendo británicos.

Por supuesto, Madrid no podría devolver Ceuta y Melilla sin antes pedir que Marruecos ajustase su propia situación territorial. Desde 1975, Rabat ha ocupado el Sahara Occidental – un territorio mayor que el Reino Unido – a pesar de que ningún otro país reconoce la soberanía marroquí. A la posición de Marruecos se opone un grupo apoyado por Argelia conocido como el Frente Polisario, el cual administra un “país” llamado la República Árabe Saharaui Democrática.

Sin embargo, no sería lógico esperar que los líderes de Rabat entregasen semejante trofeo político a sus archirrival de Argel sin esperar un sacrificio equiparable.

AVISO

Ya han pasado más de 50 años desde que la independencia de Argelia supuso el éxodo de casi un millón de pieds-noirs y la apropiación de sus bienes por parte del gobierno de Ben Bella. A pesar de que el gobierno francés pagó algunas pequeñas indemnizaciones a sus compatriotas expatriados, el gobierno argelino jamás ha reconocido, y menos aún reparado, la injusticia que cometió con una comunidad indígena que se había considerado a sí misma argelina durante varias generaciones.

Si Argel decidiese indemnizar a cada pied-noir (o descendiente) con una suma de \$10.000, en dólares de 1962, por el perjuicio emocional y económico de perder su patria, Argelia debería desembolsar un total de \$74.000 millones, lo cual equivale a sus beneficios por exportación de petróleo y gas durante un año. En términos morales, sería un precio muy bajo por el bienestar de los pieds-noirs y la gloriosa independencia del Sahara Occidental.

A continuación le llegaría el turno a París de enmendar su pasado. ¿Quizás la independencia de Nueva Caledonia en el Pacífico? ¿O tal vez la de la Guyana Francesa en Sudamérica? ¿O la devolución del puerto de Calais a la corona británica?

Las posibilidades resultan fascinantes, pero claramente lo que tendría más sentido es devolver Alsacia, y quizás también Lorena, a Alemania.

Existen varias razones de peso para ello: la mayoría de este territorio era germano-parlante antes de la Primera Guerra Mundial, tras la cual pasó a manos de Francia como parte de la paz cartaginesa establecida por el Tratado de Versalles. En cualquier caso, dado que la Unión Europea ha disuelto las fronteras nacionales, la devolución de los territorios sería un gesto simbólico de que las rivalidades del pasado han quedado superadas.

Y seamos sinceros, tarde o temprano los franceses van a necesitar un rescate de Berlín, así que podría considerarse como adelanto de la deuda. No me cabe duda de que, hoy por hoy, al francés medio le preocupa más la seguridad de su pensión que el idioma en el que venga escrita la etiqueta de su Muscat d'Alsace.

En cuanto a los alemanes, no basta con recordar que han contribuido a todos los fondos de indemnización para las víctimas del Holocausto, ni tampoco que llevan a cuentas a los funcionarios griegos, los pensionistas portugueses y los banqueros españoles. ¡Todavía queda pendiente el Asunto de Schleswig-Holstein! Solo porque el mundo entero haya olvidado cual era ese asunto no significa que hayamos olvidado que había un asunto. Ni que Schleswig-Holstein pertenecía a Dinamarca hasta que Bismarck lo anexionó en 1864.

Si, ha llegado el momento de devolverlo – y de pagar deudas por adelanto. Solo entonces podrán los daneses restaurar la plena soberanía de Groenlandia. Y solo cuando Groenlandia sea realmente libre podrá redimirse por Björk. ¿O ella es islandesa? Bueno, es igual. Seguro que Groenlandia habrá sido culpable de algo en algún momento, y pagarán por ello. En algún punto de esta cadena, Orange County se separa de California, el inglés queda como el único idioma oficial de Quebec, los bizantinos son reinstaurados en Constantinopla, y Al Gore gana el recuento de Florida.

AVISO

La otra opción es que Gibraltar siga siendo británico.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar
Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 661 547 573